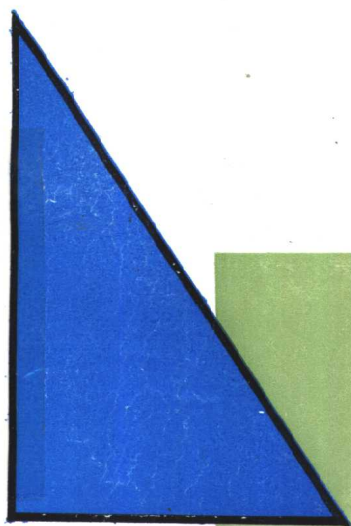


中国学生 英语交际失误分析

唐德根 编著

中南工业大学出版社



中国学生 英语交际失误分析

唐德根 编著

中南工业大学出版社

〔湘〕新登字010号

中国学生英语交际失误分析

唐德根 编 著

责任编辑：梅敦诗

*

中南工业大学出版社出版发行

长沙市东方印刷厂印装

湖南省新华书店经销

*

开本：787×1092 1/32 印张：8.5625 字数：189千字

1995年11月第1版 1995年11月第1次印刷

印数：0001—6000

*

ISBN 7-81020-803-9/H·080

定价：9.00元

本书如有印装质量问题，请直接与生产厂家联系解决

内 容 提 要

编著者运用语用学、跨文化交际学的基本原理,结合中国学生在英语交际中的障碍与失误的实际,进行文化的思维模式的、价值观念的、行为方式的透视,分析造成失误的原因,指出纠正的方法。其目的在于为中国学生提供借鉴,增强跨文化意识,防止失误,达到成功的交际。作者还编写了大量的综合练习题与自测题,以期通过训练,提高读者的英语交际能力。该书适合大专院校英语或非英语专业的学生、各类中专学校的学生以及高级中学的学生阅读;同时也是广大英语教师、英语翻译、英语导游、出国留学人员、外资企业、中外合资企业和三资企业中中国文秘和公关人员极好的参考书。她将成为一切用英语进行交际的中国人的良师益友。

120302

序

随着改革开放的深入，我国外语教学越来越注重语言交际能力的培养。打开人民教育出版社与英国朗文出版集团公司合作出版的现行初中英语教材，读者看到的不再是“This is a book”之类英语启蒙课文，而是过去附在课文后的 Everyday English。交际英语由附录变为正文，这便是我国英语教学进入一个新时期的标志。

那么，语言交际能力究竟包含哪些内容呢？就一个语族而言，交际能力大致包含以下各项：

1. 具有语法和词汇知识；
2. 掌握话语规则；
3. 懂得怎样作出各种不同类型的言语行为；
4. 能够得体地使用语言。

以汉语为例，语法和词汇是汉族共用的符号系统。词汇是构成话语的基本材料，语法是用词造句的基本规则；其重要性不言而喻，在此不必赘述。

至于话语规则，常常随时代而异。我国过去的交际，是以“同志”相称打天下的。由于商品经济的确立和公共关系学的兴起，在我国第三产业中，“服务员同志”之类日见少用，“小姐”之类日见普及。就连中央电视台每次开播，也都是“观众朋友”而不是“观众同志”了。

行为语言学家们认为，言语伴随行为脱口而出。人们在不同的语言环境，都有不同的行为和言语。比方说，在庆典上，人

们喜气洋洋，言语热情豪放；在宗教礼仪上，行为壮严肃穆，言语压抑低沉；而在丧事中，行为悲恸郁伤，言语收敛而富于同情感……由此可见，言语和行为相辅相成。

任何语言都是由各种语体组成的。人们都会自觉地按自己所处的社团中的规范，去选择各种语体，开展社会交际活动。得体者，交际畅通；不得体者，交际中断。《笑林》中有一则故事很可说明活用语体的重要意义。古时候有个秀才，冬天寒冷难熬，出门去买柴取暖。刚出门，见一樵夫荷担而来。秀才高兴得连忙开口：“荷薪者过来！”樵夫没读过书，但“过来”两字听得清楚，便荷担上前。秀才又道：“其价几何？”买卖双方所关注的自然是价格，所以樵夫也听得分明，便报了价。秀才口念报价，眼品柴火；然后评说道：“此薪外实内虚，烟多焰少，请损之。”秀才的一口书面语让樵夫莫明其妙，后者只好荷担而去。于是交际嘎然中断。

在同一个语族中，同一个社团内，人们都受如此多的规范所约束，那么用英语和英美人进行交往就更为复杂了。学习英语，当然首先要做到发音正确，措词准确，造句通顺。但按上述规律，这还只完成学习任务的四分之一。同英美人交往还需要研究英美人的话语规则、言语行为和各种语体。否则就会造成种种交际失误。例如在中国，说恭维话吧，各个民族的言语行为就大相径庭。那位女士今天穿件时装，男士往往只会背后品价议论而很少当面恭维。如果当面恭维，对方会以为你心术不正。而英美人却常常用“You look beautiful in the new dress.”作为打开交际大门的钥匙。所以这位女士不应当以为对方心有邪念，而应当视为友好的表示并且立即作出“Thank you!”的反应，以使交际进行下去。

可以说，由于笔者不注重跨文化交际的学习，一开始学英语就进入了误区。记得第一堂英语课，老师要我们学生开口讲英语：“Good morning, teacher!”后来同英美人交往，发现他们从来不用 teacher 作呼语 (vocative)。读一本交际语法，才明白在英美两国，teacher 不可作呼语，只有 Mr. ×××, Mrs. ×××, Miss, Sir, professor, doctor, nurse 等才常作呼语。

为了避免进入误区，英语学习者还要完成除语言、词汇、语法之外的四分之三的学习任务。这四分之三的任务是十分艰巨的，因为它涉及英汉文化比较的方方面面。这和学习过程就叫做文化适应。社会语言学家们认为，一个学习者如果不了解目的语的文化背景，是学不好这门目的语的。为此，他们创造许多新的外语教学模式，其中最典型的是舒曼的文化适应模式 (accultural model)。对这一教学模式的研究，在我国起步较晚，更谈不上实际运用。

唐德根先生运用跨文化交际学和语用学的基本原理，结合中国学生在英语交际中的障碍与失误的实际，收集大量的言语材料，进行全新角度的综合分析，为英语学习者找到了文化适应的正确途径。《中国学生英语交际失误分析》是他研究工作的结晶。本书不仅是一本实用性很强的英语语言学习指南，也是一本英美文化的小百科。笔者相信，它将成为中国学生和一切英语学习者的良师益友。

萧立

1995年10月6日于长沙麓南桃花村

目 录

第一部分	情景交际中的失误	1
1.	称呼与介绍	1
	自我测试 1-1	15
2.	问候与告别	17
	自我测试 1-2	27
3.	询问与请求	32
	自我测试 1-3	49
4.	主人与客人	51
	自我测试 1-4	56
5.	邀请与约会	60
	自我测试 1-5	64
6.	道谢与答谢	66
	自我测试 1-6	71
7.	提供与接受	73
	自我测试 1-7	76
8.	评论与寒暄	79
	自我测试 1-8	92
第二部分	非语言交际中的失误	98
第三部分	书面交际中的失误	108
第四部分	英语交际能力综合练习题	131
1.	Exercise One	131
2.	Exercise Two	155

3.	Exercise Three	197
4.	Exercise Four	214
情景交际自测题题解.....		217
英语交际能力综合练习题答案.....		240
附录一	英语通用名及其爱称.....	243
附录二	常见英美非语言表达.....	258
主要参考书目		264

第一部分

情景交际中的失误

1. 称呼与介绍

第1例:

一位英国教师来中国教学，她的全名是 Linda Jane Chapman (琳达·简·查普曼)。中国学生称呼她：

Teacher Chapman (失误)

[分析]

Teacher (老师) 这个词在英语里不能用作称呼，这是欧美文化与汉语文化的一种差异。在我国，应该如何用英语称呼老师似乎是件不容易的事情。很多中小学校从小训练学生使用这样的语句：“Good morning, Teacher..” (老师早) “Good morning, Teacher Li.” (李老师早上好!) 这样做只不过把中文生硬地译成英文罢了，其实，英语中这样的句子是不用的。Teacher 在英语中并非称号，不能用来称呼对方。在英语里，中小學生用 Sir (先生)，Miss (小姐)，或用“称号+姓”来称呼老师，但在美国南部也常使用 Ma'am (夫人) 来称呼女老师。在英美大学里，通常用“学衔或职称+姓”称呼对方。例如 Doctor

Williams (威廉博士) Professor Roberts (罗勃茨教授)。在英美一些大学里有时听到学生对教师直呼其名, 尤其对年轻的讲师。但是, 为保险起见, 还是用“学位或职称+姓”为好, 除非对方明确表示愿意你直呼其名。

第2例:

一位女老师原名 Sheila Mary Webster (希拉·玛丽·韦伯斯特), 嫁给了一位名叫 Peter Roland (彼得·罗兰) 的男子。她所教的中国学生把原来称呼她的“Miss Webster”改称呼她为:

Mrs Webster. (失误)

[分析]

英美女子结婚后, 一般采用她们丈夫的姓氏。上例中, 这位女老师结婚后, 人们应称呼她为“Mrs Roland”。虽然, 近年来情况开始有些变化, 有些妇女觉得, 使用她们丈夫的姓氏有失自己的身份。她们的解决办法是: 只改变她们的中名, 婚后她们用娘家的姓作为她们的中名, 于是 Sheila Mary Webster 可能变成 Sheila Webster Roland。但是人们仍叫她 Mrs Roland (罗兰太太)。

第3例:

在一家中外合资的公司里, 工程师是一名美国人, 名叫 John Smith (约翰·史密斯)。一次, 在这家公司实习的中国学生称呼这位工程师:

Engineer Smith (失误)

[分析]

在英语中, 有些表示职业的词也可用来称呼人, 不过这种

情况比中国要少得多。常用的只有：Professor（教授），Doctor（博士、大夫），Nurse（护士；嬷嬷），以及军衔，如 Captain（船长、陆军上尉，空军或海军上校）。凡具有这类职位的人，可称之为：Professor Lewis（刘易斯教授）或 Captain Simmonds（西蒙兹船长）。这些表示职业的称号也可单独使用来称呼对方，即略去其姓，如病人可称呼医生为：Dr. Bennett（贝内特大夫）或 Doctor（大夫）。但 Engineer 不用作称号，称呼对方为 Engineer Smith 则是一种交际失误。但可称呼他“Mr. Smith”。英语中可用于称呼的职务名词除上面提到的外，还有 Judge（法官），Governor（州长），Mayor（市长）等。

第4例：

一位外籍教师向他教的班上的同学们自我介绍，自称名叫 Michael Wood。课后，一位中国学生称呼他为：

Michael Wood （失误）

[分析]

上例中，中国学生可以称呼这位老师为“Sir”或“Mr. Wood”或“Michael”（当他希望学生直呼其名时）。但当面称呼他“Michael Wood”是不可以的，除非学生在议论他，而不是和他谈话。

第5例：

一位美国男子名为 Edward（爱德华）。英语老师问学生：“Edward 的爱称是什么？”一中国学生回答说：

Edwardy （失误）

[分析]

称呼对方的名字，英美人往往喜欢使用爱称，如把 Timothy 叫做 Tim，把 Jennifer 称作 Jenny。如何使用英美人的爱称，情况比较复杂，下面提供几种固定的格式：

第一种格式是使用名字的第一个音节 (Syllable)。比方说，如某人叫 Christopher，那么人们可以爱称之为 Chris。同理，Edward 可爱称之为 Ed；

第二种格式是使用名字的第一个音节再加上“y”。例如 Andrew 可称为 Andy；Jennifer 可称之为 Jenny；

第三种格式是使用该名字的其他部分。如 Anthony 就叫 Tony。

另外一些爱称形式则和原来的名字毫不相干。因此，当中国学生要想正确使用爱称时，最好观察英语本族语人是怎么使用的。如 Edward 的爱称形式可能有如下一些：Ed, Eddie, Eddy, Ted, Teddie, Teddy；女名 Elizabeth 的爱称形式则可能有：Bess, Bessie, Beth, Betty, Betsy, Libby, Lisa, Liz, Liza, Lizzie 等。（关于爱称的具体形式请参见本书附录）

第 6 例：

英国一位名叫 Winston Churchill（温斯顿·丘吉尔）的男子，拥有爵士这一贵族封号。英语老师问应该如何称呼这位爵士，一中国学生回答说应称呼他：

Sir Churchill. （失误）

[分析]

在英国，一些人还拥有贵族封号。这些封号有的是世袭的，也有的是女王加封的。人们通常也以这些封号来称呼他们。如 Sir Frederick（弗德里克爵士）Lady Catherwood（卡舍伍德贵夫

人)。需要指出的是，通常的称谓是与姓氏连接在一起的，如美国前总统 Richard Nixon (理查德·尼克松) 在任期间，人们就称他为 President Nixon (尼克松总统)，而不能称他为 President Richard (理查德总统)。但 Sir (爵士) 这个称谓例外，它必须与名字相连。因此，不能把温斯顿·丘吉尔 (Winston Churchill) 称作“丘吉尔爵士”，而应称他为“Sir Winston” (温斯顿爵士)。

第 7 例：

张明的一位朋友 Edward 把一位来自英国的名叫 Michael Jones 的留学生介绍给张明：

Edward: This is Michael Jones, Mr Zhang.

Zhang Ming: I'm glad to have met you. Mr. Jones. (失误)

[分析]

I am glad to have met you 这句话是用于双方见面后临别前的谈话中。其中，不定式结构用的是完成体，意谓已经见到了您，我感到很高兴。这句话不能用在第一次见面时互相致意的情境中。第一次见面时互相致意可说：“How do you do?” 或“Hello”，也可说：“I'm glad to meet you.” 注意在最后一句里，不定式结构应用一般式。

第 8 例：

张明被介绍给一位来自英国的留学生，张明对这位英国留学生说了下面一句话，并同时与他握手。

“How are you?” (失误)

[分析]

作为被介绍者的反应用语，可以是：“Hello, It's nice to meet you.” “Hello, I'm glad to meet you.” “How do you do?”等，“How are you?”用在这种场合下显然不合适，因为它是熟人之间再次相见时的问候语。

第9例：

英语教师问学生应如何称呼未婚妇女 Mary Brown，学生给出了四种称呼她的形式：

- A. Miss Mary. (失误)
- B. Miss Brown.
- C. Miss Mary Brown. (失误)
- D. Mary.

[分析]

学生给出的四种称呼中，A 是语用的失误。Miss Mary 是错了，因为英语里没有“称谓词+名”(TFN)这种称谓模式，(英国女王封号例外)。汉语里则可以用“名+称谓词”这种模式，如可以说“德荣先生”等，不过，汉语中也不大说“淑贞小姐”，而更常说“赵小姐”或“赵淑贞小姐”。所以在这一点上英汉两种语言有同也有异。C句“Miss Mary Brown”在和人面对面说话时，并不是一个可取的称呼方式。但是偶而也可能用到这一称呼方式，例如，当某人希望确证，这是否是对方的姓名时。英美基本称谓形式有两个：(1)“称谓词+姓”(TLN)；(2)“名”(FN)因此，在上例中B句和D句的称呼形式是正确的。这里值得一提的是，“名”作称谓在英汉两种语言里的不同文化涵义。在汉语里，亲密熟悉的人之间可以只称其

“名”。但在美国社会里，适用范围要广得多，用“名”称呼对方并不一定表示双方很熟悉或关系密切。而在英国，一般较熟的人才可以直呼其名，不像美国人那么随便。

第10例：

张明在一家外资公司里实习，遇见一位年轻的女秘书，也不知道她是否结婚，只知道她的名字叫 Jennifer Pearson。于是张明称呼她：

Miss Pearson. (失误)

[分析]

英语对未婚女子的称谓词是 Miss，对已婚女子的称谓词是 Mrs。判断对方是否结婚，在英美社会里，不是很容易的事，不能以年龄来作为判断的依据，特别是对于中青年女子。在不知道要称呼的女子是否结婚的情况下，可以用 Ms 这个称谓词，这个词读成 /miz/ 或 /mæz/。上例中，张明可以称呼这位女秘书 Ms Pearson。当然，进一步熟悉之后，应该看操本族语的人是怎么称呼她，再决定用哪种称谓词。在西方社会里，一般说来，已婚女子的社会地位要高于未婚女子的社会地位。如果知道对方已婚，应该用 Mrs 这个称谓词，除非对方明确表示希望你用另一种称呼形式。Ms 这个称谓开始时，主要用于书面语，而现在人们的谈话中随时可以听到，这也许是西方女权运动的一种表现形式吧！

第11例：

张明有一个出生在美国的表弟，名叫 Malcolm Langdon。张明去美国探亲，见到了 Malcolm Langdon，张明当面称呼他：

“Hello, Cousin.” (失误)

[分析]

在汉语里，用亲属称谓是非常普遍的，几乎所有的表亲属关系的词均可用作称谓词，但英美人除了对自己的父母、祖父母外，对其他亲属成员使用亲属称谓的并不多，往往是称呼他们的父名或名字。英语中表示亲属成员的名词有许多。如：father, mother, sister, brother, son, daughter, nephew, cousin, father-in-law, mother-in-law, brother-in-law, sister-in-law, son-in-law, daughter-in-law, grandfather, grandmother, uncle, aunt, grandson, granddaughter 等等，而上面列出来的大部分词，实际上只是标志不同亲属成员的名词，即引称，而不是当面对听话人的称呼，即面称。上例中，张明把Cousin用作面称，是不合适的。他可以直接称呼他的表弟：“Malcolm”，也可以用爱称“Mal”。

第12例：

张明在美国一所大学留学，一天，班上来了一名新同学。张明奉命去迎接这位来自英国的新同学。见面后，张明很想知道这位同学的姓名，于是他对新同学说：

Hello. What's your name? (失误)

[分析]

面对一位新来的同学，用What's your name?当然可以得知对方的姓名，但不礼貌，显得粗卤而无教养。What's your name?通常是上级或有权威的人（如警察局长，老板等）对谈话人的询问。对于新同学，如果想得知对方姓甚名谁可有多种办法，不同的办法应用于不同的场合。下面为你列举最常见的